

Agnieszka M. Sugden

Data urodzenia: 04.10.1984 / Obywatelstwo: polskie
sugden.agnieszka@gmail.com / Tel: 0090 0537-338-99-67



O mnie

Jestem nauczycielką i tłumaczką języka angielskiego. Przez ostatnie dziesięć lat pracowałam jako nauczyciel i instruktor językowy w takich krajach jak Wielka Brytania, Wietnam i Turcja. Trzy lata temu postanowiłam pójść o krok dalej i zgłębić kolejną z moich lingwistycznych pasji, jaką są tłumaczenia, uzyskując tytuł magistra w tej dziedzinie, a od marca bieżącego roku dodając do swoich obowiązków pozycję tłumacza freelancera.

W wolnym czasie "nałogowo" czytam newsy, gdyż lubię żyć świadomie, jak również przewodniki, gdyż podróże to moja pasja. Jak dotąd zwiedziłam ponad 30 krajów na czterech kontynentach, ucząc się efektywnego wykorzystania czasu, współpracy opartej na tolerancji i konstruktywnej krytyce, oraz samodyscypliny niezbędnej w dniu codziennym "multitaskera".

Edukacja

University of Birmingham, Birmingham, Wielka Brytania, 2019

MA Translation Studies, Distinction

ILA, Ho Chi Minh City, Wietnam, 2012

Pass - Cambridge/RSA CELTA

Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, 2010

Magister: Nauki Polityczne & Dziennikarstwo

Doğus University, Istambul, Turcja (Erasmus – 2 semestry), 2008

Specjalność: Stosunki Międzynarodowe

Doświadczenie

Pozycja: Tłumacz Freelancer

03/2020 – obecnie

- Doświadczenie akademickie: tłumaczenie tekstów prasowych i literatury dziecięcej.
- Weryfikacja i korekta tłumaczeń dla Darüşşafaka Association w Istambule (materiały marketingowe i konferencyjne).
- Bieżąca pomoc językowa dla gabinetu Balans w Bielsku Białej (tłumaczenie na język angielski i na język polski dokumentów oraz korespondencji)

Pozycja: Nauczyciel Języka Angielskiego

- **Darüşşafaka Association, Istambuł, Turcja**

08/2017 – 06/2020

<https://www.darussafaka.k12.tr/en/>

Darüşşafaka jest pierwszą, pozarządową, turecką organizacją, która zajmuje się wyrównywaniem szans edukacyjnych wśród dzieci i młodzieży. Cechą która wyróżnia szkołę tej organizacji na tle innych tureckich szkół jest jej funkcjonowanie w oparciu o ideę „paperless”. Jako nauczyciel języka angielskiego i literatury byłam odpowiedzialna za przygotowanie i realizację rocznego programu nauczania w Middle School (odpowiednik polskiego gimnazjum). Z powodu wybuchu pandemii koronawirusa, od marca do czerwca bieżącego roku wszystkie nasze zajęcia były prowadzone zdalnie, z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość. Niewątpliwie była to duża zmiana, jednakże nie tak bardzo odczuwalna w szkole, która funkcjonuje w oparciu o ideę „paperless”.

- **ISTEK Atanur Oğuz Private School, Istambuł, Turcja**

09/2012 – 06/2017

<https://www.istek.k12.tr/en>

W Istek byłem częścią grona pedagogicznego, które po raz pierwszy wdrażało międzynarodowy program IB PYP w ramy programowe wyznaczone przez tureckie Ministerstwo Edukacji. Do moich obowiązków należało przygotowanie i realizacja rocznego planu nauczania w oparciu o wyżej wymienione ramy programowe, jak również przygotowanie i nadzór rocznego portfolio składającego się z projektów dotyczących sześciu podstawowych obszarów badawczych PYP.

- **The American Academy of Vietnam (AMA), HCMC, Wietnam**

10/2010 – 04/2012

<http://ama.com.vn/>

W AMA byłem odpowiedzialny za przeprowadzanie testów wstępnych i rozmów w celu określenia indywidualnych potrzeb językowych klientów biznesowych. Ponadto, pracowałem z młodzieżą akademicką, którą przygotowywałem do egzaminów IELTS (General i Academic). Dodatkowo w ramach programu charytatywnego tejże instytucji prowadziłem zajęcia Speaking & Listening w szkołach publicznych, wyselekcjonowanych przez władze samorządowe Ho Chi Minh City.

- **Embassy C.E.S., School of English, Hastings, Wielka Brytania**

Pozycja: Activities Leader (opiekun grup językowych i animator)

06 – 09/ 2010

Pozycja: Nauczyciel Języka Angielskiego

06 – 09/ 2012

W przypadku tej szkoły nie mogę uwzględnić aktualnej strony internetowej, gdyż szkoła ta została przejęta przez EC, a następnie zamknięta w 2019 roku.

Jako *Activities Leader* byłem odpowiedzialny za organizację czasu wolnego dla grup językowych w celu możliwości praktycznego wykorzystania wiedzy nabytej podczas zajęć językowych. Po dwóch latach powróciłem do Embassy jako nauczyciel i prowadziłem kursy wakacyjne dla młodzieży i dorosłych na poziomach od A1 do B1.

Pozycja: Praktykantka w TVP Poznań, Dział Sportowy

09/2009 – 05/2010

- Wsparcie zespołu w codziennych zadaniach i organizacji programów na żywo.
- EuroBasket 2009: przeprowadzanie setek z zawodnikami w języku angielskim, tłumaczenie materiałów prasowych z angielskiego na polski, pomoc przy redagowaniu stand-up'ów.

Referencje

Senem Boz Yildiz	Head of Foreign Languages Department Darüşşafaka Association	senem.yildiz@dek.k12.tr
Tarik Algin	Team Leader Darüşşafaka Association , Istanbul	tarik.algin@dek.k12.tr
Şule Dengiz	Head of Foreign Languages Department Istek Atanur Oğuz Private School, Istanbul	sule.dengiz@istek.org.tr
Michael Sullivan	Team Leader The American Academy, Ho Chi Minh City	michaelsullivan281@gmail.com

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z ustawą z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych (Dz. Ustaw z 2018, poz. 1000) oraz zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).